



Tlmočenie v procese integrácie

Apel na systémové opatrenia

Marketa Štefková
Univerzita Komenského
Bratislava



PREČO TENTO APEL...

- vývoj pracovnej migrácie a utečenectva
- potreba integrácia
- potreba porozumenia
- menej frekventované jazyky
- nedostatok tlmočníkov
- nedostatočná znalosť *linguy franca*

POJEM KOMUNITNÉ TLMOČENIE...

Začiatky
60te a 70te roky
Austrália a USA

80te roky
Vymedzenie pojmu
Community
interpreting

90te roky
Critical Link
profesionalizácia
teoretická reflexia
inštitucionalizácia

Vyprofilovanie sektorov
súdy, polícia,
prokuratúra
azyl a migrácia
školsťvo
zdravotníctvo

COMMUNITY /
PUBLIC SERVICE /
SOCIAL /
ÚRADNÉ...

Tlmočenie vo verejnej službe – vymedzenie pojmu a kontext

Čo je tlmočenie vo verejnej službe a čo znamená v tomto kontexte?

<https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/public-service-interpretation>

Public Service
Interpretation

Vymedzenie pojmu

Tlmočenie vo verejnej službe (TVS) „je druh tlmočenia, ktorý sa uskutočňuje medzi členmi komunity. Vykonáva sa v súvislosti s verejnými službami, keď používatelia služieb nehovoria väčšinovým jazykom danej krajiny. V roku 1995 sa odborníci z celého sveta spojili, aby sa podelili o skúsenosti, diskutovali o koncepciách a vytvorili hybridnú medzinárodnú sieť tlmočníkov, školiteľov a výskumných pracovníkov v oblasti TVS. Pri TVS môžu vzniknúť konflikty, keďže účastníci tlmočených interakcií vrátane tlmočníka navzájom nepoznajú svoje potreby, úlohy, ciele a zmýšľanie. Výskum v oblasti TVS neustále pokračuje. Existuje naliehavá potreba odbornej prípravy odborníkov v oblasti TVS. Mimoriadne dôležité je takisto vzájomné obohacovanie sa o poznatky prameniace z výskumu, odbornej prípravy a praxe, z ktorého majú osoh všetky zainteresované strany.“

Zdroj: Hale, S., „Public service interpreting“ v príručke *The Oxford Handbook of Translation Studies*, vyd. K. Malmkjaer a K. Windle. Oxford University Press, Oxford, UK, s. 343 – 356.

SLOVENSKO DNES

- nedostatočná inštitucionalizácia
- úplne nepokryté oblasti:
školsťvo a zdravotníctvo
- množstvo nepokrytých jazykov
- nedostatočná profesionalizácia
- chýbajúca kontrola kvality

VÍZIA

kroky v oblasti inštitucionalizácie

- ✓ legislatívne ukotvenie tlmočenia a prekladu vo verejnom sektore s presahom na sektor školstva a zdravotníctva
- ✓ analýza potrieb
- ✓ kontrola kvality

kroky v oblasti profesionalizácie

- ✓ systematické a udržateľné vzdelávanie a certifikácia tlmočníkov pre nepokryté jazyky
- ✓ etický kódex
- ✓ vzdelávanie zadávateľov

modernizácia a flexibilizácie foriem v závislosti od sektora a kontextu (tlmočenie na diaľku)

NORMY – ZÁKLAD KVALITY

2009 EULITA

2013 ENPSIT

ISO 13611 "Community Interpreting,, (2014)

Community interpreting is bi-directional interpreting that takes place in the course of communication among speakers of different languages.

- establishes criteria and recommendations for community interpreting during oral and signed communication that enables access to services for people who have limited proficiency in the language of such services. The standard also provides guidance for the provision of community interpreting services. It establishes and provides the principles and practices necessary to ensure quality community interpreting services for all language communities, for end users, as well as for requesters, and service providers.

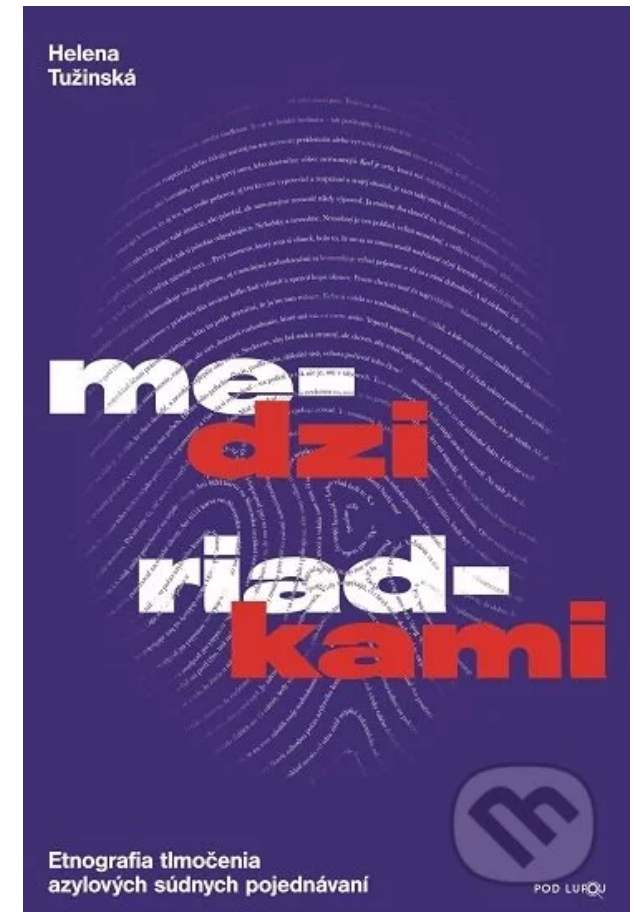


PRVÉ INICIATÍVY

<https://www.kgns.info/paci>



Equity, Quality and Vision - Comparative Analysis of the Practices of Public Service Translation and Interpreting in Slovakia and Flanders | Štefková | FITISPos International Journal



VÝSKUM

THE BILINGUAL COURTROOM

COURT INTERPRETERS IN
THE JUDICIAL PROCESS



Susan Berk-Seligson

WITH A NEW CHAPTER

Translations-
Wissenschaft

Sonja Pöllabauer

"I don't
understand your
English, Miss."

Dolmetschen bei Asylanhörungen



OTV Gösser-Narr Verlag Tübingen

BENJAMIN

The Discourse
of Court
Interpreting

Sandra Beatriz Hale

TRANSLATION

LIBRARY

Medical Interpreting
and
Cross-cultural Communication

Claudia V. Angelelli

CAMBRIDGE



The Asylum
Speaker

Language in the Belgian
Asylum Procedure

Katrijn Maryns

R

Encounters Encounters Encounters Encounters



ĎAKUJEM ZA POZORNOST!

OTÁZKY?

marketa.stefkova@uniba.sk